

DIVERSITÉ DES PUBLICS ET FÉDÉRATION DES APPRENTISSAGES EN LANGUES MODIMES : L'EXEMPLE DU PORTUGAIS

Liliane SANTOS

Univ. Lille, CNRS, UMR 8163, STL – Savoirs Textes Langage, F-59000 Lille

liliane.santos@univ-lille3.fr

Kátia BERNARDON DE OLIVEIRA

Université Grenoble Alpes, EA 609, LiDiLEM, Grenoble

katia.bernardon@univ-grenoble-alpes.fr

OBJECTIFS

- Discussion du rôle du CRL dans l'apprentissage d'une langue MoDIME, à partir de l'exemple du Portugais
- Analyser les stratégies de travail des étudiants

ÉTAT DES LIEUX (GÉNÉRAL)

- en France, beaucoup d'enseignants qui interviennent en LANSAD n'ont pas de formation spécifique
 - Paradoxe : \cong 90% des étudiants qui suivent des cours de langue sont inscrits dans des cours LANSAD (Causa & Derivy, 2013)
- « Il faut noter (...) que l'enseignement des langues aux publics Lansad dans les universités françaises est le plus souvent dévolu à des personnels non titulaires (lecteurs étrangers, vacataires) et, parmi les titulaires, majoritairement aux professeurs agrégés de l'enseignement secondaire mis à disposition de l'université. C'est un secteur peu valorisé par les enseignants-chercheurs spécialistes de langues étrangères » (Bruderman & Poteaux, 2015, p. 14)
- Public hétérogène et pas forcément habitué et ouvert à ce type de dispositif

ÉTAT DES LIEUX (LOCAL)

Équipes pédagogiques restreintes/ peu ou pas formées / instables

- À Lille (140 spécialistes + 259 LANSAD):
 - 1 MCF – linguistique/didactique
 - 1 lecteur – doctorat en didactique
 - 2 demi contractuels (1 doctorat en littérature, 1 master en Droit)
 - 2 chargés de cours (1 doctorat en littérature, 1 master en littérature)
 - 3 conférenciers (1 master 2 études lusophones, 1 master 2 LEA, 1 master 2 médiation interculturelle)
- À Grenoble (108 LANSAD):
 - 1 MCF – linguistique/didactique
 - 1 chargé de de cours (doctorat en didactique)
 - Vacataires (selon la demande)

ÉTAT DES LIEUX (LOCAL)

Accroissement du nombre d'inscrits

- À Lille :

	Spéc.	LANSAD	Total
2014-15	121	223	344
2015-16	123	228	351
2016-17	107	250	358
2017-18	140	259	399

- À Grenoble :

	LANSAD	
	S1	S2
2014-15	103	89
2015-16	118	96
2016-17	114	91
2017-18	108	/

CORPUS & MÉTHODE

- Ressources
- Carnets de Bord & Rapports (Lille)
 - 41 étudiants :
 - 15 débutants
 - 26 non débutants
- Entretiens de suivi (Grenoble)
 - Analyse quantitative
 - Analyse qualitative

HYPOTHÈSES SOUS-JACENTES

- Dispositifs pédagogiques mixtes (présentiel + distantiel) :
 - Individualisation des parcours d'apprentissage ⇒ répondre aux attentes/ besoins au niveau nano (apprenant), micro (groupes d'apprenants) & méso (institution, cf. « à moyens constants »)
- Démarche active de la part de l'apprenant :

« la décision d'apprendre ne peut être prise que par l'apprenant (...), qu'il y ait apprentissage ou non, cela dépend de l'apprenant [et] l'enseignant ne peut que mettre en place les conditions favorisant l'apprentissage [car] son rôle est de se mettre au service de l'apprenant qui, lui, peut profiter de ses services, ou non » (Bogaards, 1991, p. 100)
- L'apprenant devient le centre organisateur de son savoir (Astolfi, 1989)

CONTEXTE (LILLE)

- Motivation initiale (Licence) : répondre aux attentes de l'institution (les apprenants n'étaient pas demandeurs)
- Licence LLCER + LEA + LANSAD
- Licence = maquette actuelle : 1 UE « Pratique de la langue » (CEO + **Autonomie accompagnée**)
 - 20h/semestre en « autonomie accompagnée » (CRL ou autre)
 - 1 CdB + 1 rapport (en portugais ou en français – pour les débutants)
 - 1 parcours obligatoire pour les débutants
 - Test de positionnement + auto-évaluation au début et à la fin du semestre
 - Projet d'apprentissage
- LANSAD = simple suggestion, éventuelle prise en compte dans le calcul de la moyenne (à l'appréciation de l'enseignant)
- Contrat d'études : de facto (donc pas signé) pour les uns, inexistant pour les autres

CONTEXTE (GRENOBLE)

- Uniquement LANSAD (Service des Langues)
 - 24h/semestre
- Offres :
 - parcours suivi (2 semestres)
 - offre thématique : découverte (semestre décalé)
- Pas de contrat d'études ; abandon parfois au deuxième semestre ou l'année scolaire suivante
- *Apprentissage en autonomie guidée - AAG (externes/payant)
- *Apprentissage en autonomie validante – AAV (incompatibilité d'horaire avec le créneau proposé)

RESSOURCES (LILLE)

- Répertoriées

- Total : 491
 - Documents didactisés : 307 (62,5%)
 - Outils de référence : 90 (18,3%)
 - Médias : 39 (7,9%)
 - Documents vidéo : 33 (6,7%)
 - Tutorats : 10 (2%)
 - Documents audio : 7 (1,4%)
 - Tests, certifications : 5 (0,2%)

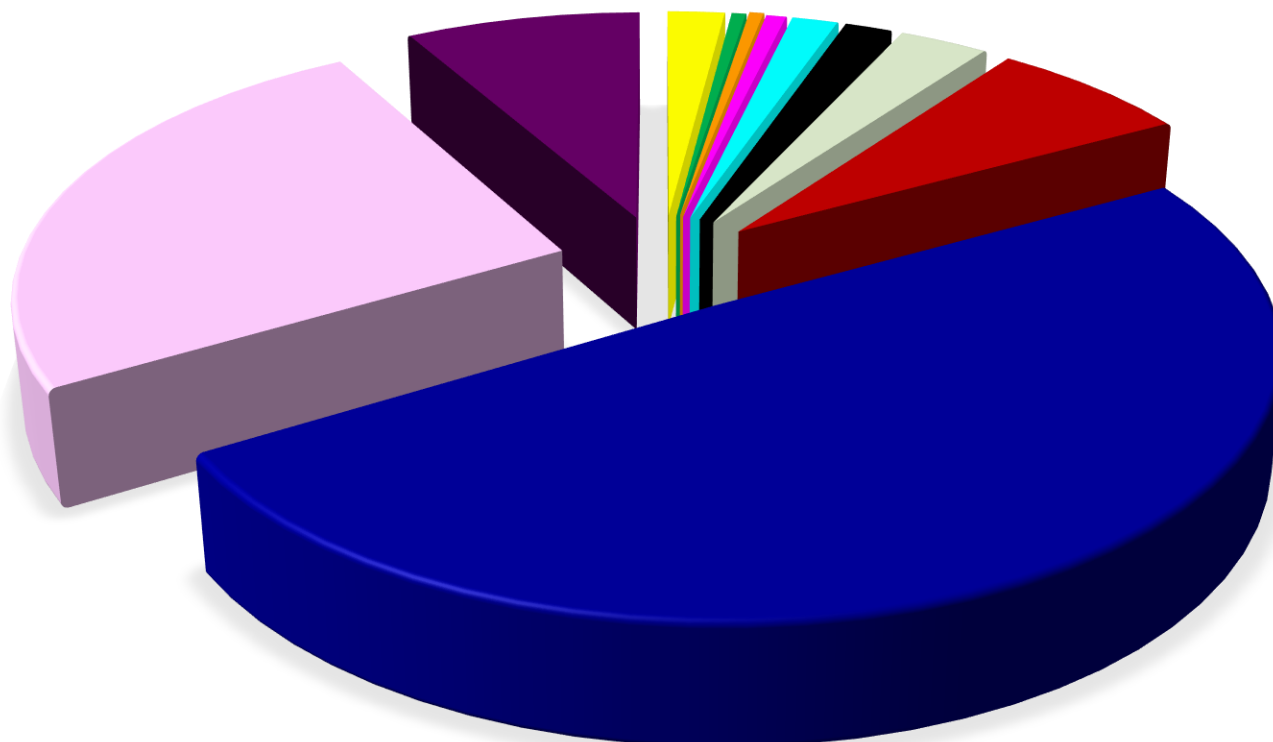
- Utilisées

- Total : 413 (84,1%)
 - Documents didactisés : 282 (68,3% - 57,4%)
 - Outils de référence : 73 (17,7% - 14,9%)
 - Médias : 32 (7,7% - 6,5%)
 - Documents vidéo : 18 (4,3% - 3,7%)
 - Tutorats : 0
 - Documents audio : 4 (1% - 0,8%)
 - Tests, certifications : 4 (1% - 0,8%)
 - Non utilisées : 78 (15,9%)

RESSOURCES (GRENOBLE)

- Total : 68
 - Livres : 28 (41,2%)
 - Méthodes : 19 (67,8% - 28%)
 - Dictionnaires : 6 (21,4% - 8,8%)
 - Grammaires : 3 (10,8% - 4,4%)
 - CD audio : 25 (36,8%)
 - K7 vidéo : 6 (8,8%)
 - CD-Rom : 5 (7,3%)
 - K7 audio : 3 (4,4%)
 - DVD : 1 (1,5%)

ANALYSE DES USAGES (LILLE)



- 123h-199h : 2% (8 ressources)
- 81h-86h : 0,5% (2 ressources)
- 63h-65h : 0,5% (2 ressources)
- 52h-56h : 0,7% (3 ressources)
- 41h-48h : 1,6% (7 ressources)
- 30h-38h : 1,6% (7 ressources)
- 20h-27h : 3,1% (13 ressources)
- 10h-17h : 7% (29 ressources)
- 1h-9h50 : 49,4% (204 ressources)
- 0h10-0h58 : 25,4% (105 ressources)
- 0h01-0h09 : 8,2% (33 ressources)

ANALYSE DES USAGES (LILLE)

- Jogo do plural (00h 03)
- Jogo de Memória dos Gêneros (00h 17)
- Jogo da Glória (00h 59)
- Jogo da Força - 4 (Cores) (00h 16)
- Jogo da Força - 3 (Meios de transporte) (00h 08)
- Capitais da União Europeia (00h 12)
- Plural - QCM (00h 01)
- Verbos - Indicativo - Perfeito 1 (00h 06)
- Verbos - Indicativo - Presente 1 (00h 07)
- Verbos - Indicativo - Futuro 1 (00h 08)
- Possessivos - 1 (00h 08)

20/11(2h30)

- Palavras cruzadas - 6 (00h 16)
- Palavras cruzadas - 4 (00h 13)
- Geografia (00h 14)
- Passer un appel téléphonique et répondre au téléphone (00h 07)
- Demande polie d'accompagnement (00h 06)
- Comment donner des informations personnelles et professionnelles (00h 08)
- Comment demander à quelqu'un de faire quelque chose (00h 05)
- Moyens de transport (00h 06)
- Comment saluer en portugais brésilien - partie II (00h 07)
- Comment saluer en portugais brésilien - partie I (00h 07)
- Alphabet portugais brésilien avec prononciation (00h 08)
- Présenter une personne (00h 08)
- Pays et nationalités en portugais (00h 08)
- Verbos - Apresentação 1 (00h 12)
- Pronome - Regras 2 (00h 09)
- Pronome - Regras 1 (00h 32)
- Compreensão oral - Exercícios - 4 (00h 15)

21/11(3h08)

Et enfin, j'ai fini par plusieurs petits jeux différents. J'y ai passé beaucoup de temps car ces derniers étaient très amusants. J'ai appris pleins de choses. C'était très intéressant et il n'y avait pas trop d'inconvénients.

Par la suite, j'ai essayé un jeu de mots croisés sur les capitales de l'Union Européenne. Cela a été pour moi très culturel et assez facile.

Cette ressource a été terminée en 1 minute, je l'avais déjà faite auparavant. Très simple.

Puis, j'ai continué encore avec des leçons, cette fois-ci sur 3 temps différents : le futur, le présent et le passé simple. Ces cours, comme précédemment, étaient rapides et cohérents. Je n'ai donc pas eu de difficultés particulières.

Aujourd'hui, j'ai entamé avec une leçon sur les formes et l'emploi des possessifs en portugais. Cette leçon était assez courte et pas trop compliquée. Grâce aux exemples donnés, j'ai réussi à comprendre.

J'ai fini par faire des mots croisés. Pour le premier, il fallait s'aider du poème qui nous étaient proposés, le second était centré sur les pays de langue officielle portugaise. J'ai pris du temps à les faire mais j'ai réussi avec quand même plus de difficultés de compréhension pour le 1er que le 2nd exercice.

Je me suis essayée à la Géographie. Le jeu consistait à retrouver des villes. Je ne connaissais pas très bien le Portugal et le Brésil. Cette partie m'a donc permis d'en apprendre davantage sur ces 2 beaux pays.

Ensuite, j'ai regardé plusieurs petites vidéos sur youtube qui expliquaient comment faire quelque chose. Ces vidéos étaient très enrichissantes. La personne ne parlait pas vite, articulait très bien. Ce qui était dit oralement, était également écrit. Du coup, ceci m'a beaucoup facilité les choses. De plus, j'ai appris sur la prononciation des mots.

Ce cours-ci est dédié au fonctionnement du système verbal du portugais.

J'ai donc appris les différentes terminaisons, les différents types de conjugaisons, les auxiliaires, les verbes réguliers/irréguliers. Comme je connaissais déjà quelques petites choses, cela n'était pas trop dur à comprendre.

En outre, j'ai continué encore avec des pronoms. Cette fois-ci, ces 2 ressources étaient des leçons. Le vocabulaire, ici, est toujours aussi contraignant mais cela ne m'a pas empêché néanmoins de comprendre la globalité de ces cours.

J'ai repris mon travail en ré-essayant une nouvelle fois un exercice sur la compréhension orale. Celle-ci, contrairement aux autres, était plus évidente. J'ai plus compris ce que je faisais et j'ai donc eu beaucoup moins de gêne.

ANALYSE DES USAGES (LILLE)

- Contrat d'études :
 - Sur 461h19 au CRL, 170h28 (36,9%) respectent le contrat d'études ; 290h51 (63,1%) non
 - Débutants (314h48, soit 68,2%) : 99h59 (31,7%) respectent le contrat d'études ; 214h49 (68,3%) non
 - Non débutants (146h31, soit 31,8%) : 64h57 (44,3%) respectent le contrat d'études, 81h34 (55,7%) non
 - Sur 41 CdB, 16 (39%) registrent plus de 15h ; 25 (61%) registrent moins
 - Temps de travail : de 0h05 à 23h12

ANALYSE DES USAGES (LILLE)

- Rapports :
 - « Je n'aime pas travailler au CRL » (RA)
 - « J'ai utilisé les documents *audios* par pur hasard » (AB)
 - « J'ai consulté cette ressource parce que j'adore l'accent brésilien » (DM)
 - « Grande fan de cuisine, je me suis dis que ce serait un bon moyen d'apprendre le portugais en consultant des recettes » (ABi)
 - « J'ai été un peu confuse au début, car j'avais l'habitude d'être encadrée » (MR)
 - « Je commence à comprendre ce que je dois faire et comment je dois travailler » (OT)
- Très peu d'apprenants demandent le suivi (pourtant prévu)

ANALYSE DES USAGES (GRENOBLE)

- Entretiens :
 - Les étudiants n'utilisent pas le CAA (Centre d'Auto Apprentissage) du SDL
 - Les étudiants en AAG ou AAV préfèrent du tutorat à l'autonomie complète
- Deux exemples de demandes :

Étudiant	Langues étudiées	Niveau en Portugais	Souhait
AA	EN, ES, IT, PT	J'ai déjà étudié cette langue, mais je ne connais pas mon niveau	Des Ateliers de conversation
SY	DE, EN, ES, IT, JP, NL, PL, PT, RU, SV	A1.1 (ou débutant total)	Un Apprentissage en Autonomie Libre (ou AAL)

ANALYSE DES USAGES (GRENOBLE)

- Entretiens en classe
 - Les étudiants ne font pas les devoirs non notés
 - Pas de questionnement ni de discussion à l'oral (or, contenu du programme et contrôle continu)
 - Aucun étudiant n'indique utiliser les ressources du CAA

CONCLUSION

- Le poids des habitudes scolaires et institutionnelles, au sens large (Candas, 2012) :
« elles constituent un véritable frein à l'appropriation par les étudiants d'un dispositif qui offre pourtant une multitude de possibles et propose un cadre rassurant pour l'exercice de la liberté de l'étudiant » (Brudermann & Poteaux, 2015, p. 18)
- différents facteurs paraissent expliquer les choix des étudiants :
 - les goûts et les préférences (« grande fan de cuisine... »)
 - le « hasard » (« j'ai utilisé les documents *audios* par pur hasard »)
 - la curiosité (cf. des ressources consultées moins d'1 minute)
 - des intentions plus ou moins claires (« j'adore l'accent brésilien »)
 - ⇒ goûts/préférences + hasard + curiosité + manque de clarté du projet = papillonnage

CONCLUSION

- certains apprenants indiquent être déstabilisés par le travail en autonomie et par les nouveaux dispositifs (« je n'aime pas le CRL ») ⇒ poids des habitudes
- les plus autonomes adhèrent spontanément au dispositif (mais ils sont peu nombreux)
- difficulté à gérer la liberté « quand on a l'habitude d'être hétérodirigé et que l'on y trouve son compte » (Brudermann & Poteaux, 2015, p. 18)
- solutions possibles :
 - stabilisation/pérennisation des équipes
 - mise en place d'un projet pérenne
 - formation des enseignants
 - mise en place d'un contrat d'études signé
 - renforcement du suivi (dégager du temps des enseignants : soutien institutionnel)
- Le CRL, fédérateur d'apprentissages...

RÉFÉRENCES

ASTOLFI, J.-P. (1989). *La didactique des sciences*. Paris : Presses universitaires de France.

BOGAARDS, P. (1991). *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*. Paris : Crédif-Hatier.

BRUDERMANN, C. & POTEAUX, N. (2015) Langues pour étudiants spécialistes d'autres disciplines : de l'amphithéâtre à l'autonomie d'apprentissage. *Distances et médiations des savoirs*, n. 9 (<http://dms.revues.org/1003>).

CAUSA, M., & DERIVRY, M. (2013) « Un paradoxe de l'enseignement des langues dans le supérieur : diversification des cours pour les étudiants et absence de formation appropriée pour les enseignants ». In DERIVRY, M., FAURE, P. & BRUDERMANN, C. (dir.), *Enseigner les langues à l'université au 21^e siècle*. Paris : Riveneuve Éditions.



Merci beaucoup !